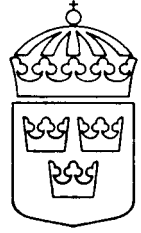


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 27

Nr 27

Avtal med Estland om återtagande av personer Stockholm den 25 mars 1997

Regeringen beslutade den 20 mars 1997 att ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 2 maj 1997 efter noteväxling.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om återtagande av personer

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering, hädanefter kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar underlätta återtagande eller transitering av personer som utan tillstånd uppehåller sig inom den andra avtalsslutande partens territorium,

som åberopar Konventionen den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

i en anda av samarbete och ömsesidighet,

som åberopar Konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning, i dess genom protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. Utlänning: en person som varken är svensk eller estnisk medborgare;

2. Inresetillstånd: visering, uppehålls/arbets-tillstånd eller annat slag av dokument som berättigar en utlänning att inresa i en avtalsslutande parts territorium.

Artikel 2

Återtagande av medborgare

1. Varje avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa till eller vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att det har visats, eller ger anledning att anta, att han är medborgare i den förstnämnda avtalsslutande parten. Detsamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon annan stat, har förlorat medborgarskapet i en avtalsslutande

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on Readmission of Persons

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of facilitating the readmission or transit of persons staying without authorization on the territory of the other Contracting Party,

recalling the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

recalling the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. Alien: a person who is neither a Swedish nor an Estonian national;

2. Entry permit: a visa, residence/work permit or other kind of document under which an alien is authorized to enter the territory of a Contracting Party.

Article 2

Readmission of nationals

1. Each Contracting Party shall, without formality, readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that he is a national of the first mentioned Contracting Party. The same shall apply to a person who, without having acquired the nationality of any state, has lost the nationality of a Contracting Party since entering the territory of

de part sedan han inrest till den andra avtalsslutande partens territorium.

2. På begäran av en avtalsslutande part skall den andra avtalsslutande parten till den person som skall återtas utan dröjsmål utfärda ett sådant resedokument som krävs för hans återtagande.

3. Om efterföljande undersökningar visar att den återtagna personen var utlänning när han avreste från den begärande avtalsslutande partens territorium, och i de fall då Artikel 3 eller 4 inte är tillämpliga, skall den begärande avtalsslutande parten återta denna person igen.

Artikel 3

Återtagande av en utlänning som vägrats inresa

1. En avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en utlänning som vid ankomsten vägrats inresa till den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen anlät direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium. Utlänningens återresa skall verkställas utan dröjsmål och med tidigast tillgängliga transportlägenhet.

2. En avtalsslutande part skall också på begäran återta en utlänning som har inrest olovligt i den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen har anlät direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium.

Artikel 4

Återtagande av en utlänning av den avtalsslutande part som är ansvarig för inresan

1. Om en utlänning som har anlät till den begärande avtalsslutande partens territorium inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa, och om utlänningen innehar ett giltigt inresetillstånd, utfärdat av den anmodade avtalsslutande parten, skall denna part återta utlänningen efter framställning av den begärande avtalsslutande parten. Om båda de avtalsslutande parterna har utfärdat inresetillstånd, skall den part vara ansvarig vars inresetillstånd sist upphör att gälla.

2. En avtalsslutande part skall, på begäran av

the other Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party, the other Contracting Party shall, without delay, issue to the person to be readmitted a travel document required for his repatriation.

3. If subsequent investigations prove that the readmitted person was an alien when he departed from the territory of the requesting Contracting Party and provided that Article 3 or 4 does not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person again.

Article 3

Readmission of an alien who has been refused entry

1. A Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.

2. A Contracting Party shall also, upon application, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

Article 4

Readmission of an alien by the Contracting Party responsible for the entry

1. If an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien upon application by the requesting contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility shall lie with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

2. A Contracting Party shall readmit, at the

SÖ 1997: 27

den andra avtalsslutande parten, återta en statslös utlänning som har anlänt till den andra avtalsslutande partens territorium med en resehandling, som berättigar en statslös utlänning att återvända till den avtalsslutande part som utfärdat nämnda dokument. Samma skall gälla för en statslös utlänning som, omedelbart före inresan i den begärande avtalsslutande partens territorium, har vistats lagligen på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 5

Tidsgränser

1. En anmodad avtalsslutande part skall utan dröjsmål, och i varje fall inom högst 15 dagar, besvara en framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom en månad, ta ansvar för en person vars återtagande har avtalats. På framställning av den begärande avtalsslutande parten kan denna tidsfrist förlängas, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

Artikel 6

Tidsgränser för upphörande av återtagandeskyldighet

En framställning om återtagande skall underställas den anmodade avtalsslutande parten inom ett år efter det att den begärande avtalsslutande parten har konstaterat att en utlänning utan tillstånd har inrest i eller vistas inom dess territorium.

Artikel 7

Transitering

En avtalsslutande part skall bevilja en utlänning rätt att passera genom dess territorium i samband med verkställighet av ett beslut om avvisning eller utvisning, som fattats av en behörig myndighet i den andra avtalsslutande parten, förutsatt att den fortsatta resan till destinationslandet är säkerställd.

request of the other Contracting Party, a stateless alien who has arrived in the territory of the other Contracting Party with a travel document, which authorizes a stateless alien to return to the Contracting Party having issued the said document. The same shall apply to a stateless alien who, immediately before arriving in the territory of the requesting Contracting Party, has been legally residing on the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Time limits

1. A requested Contracting Party shall respond to a readmission request without delay and in any case within a maximum of fifteen days.

2. The requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problems occur.

Article 6

Time limits for the expiry of a readmission obligation

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien on its territory.

Article 7

Transit

A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the state of destination is assured.

Artikel 8

Skydd för uppgifter

I den utsträckning personliga uppgifter behöver meddelas för att tillämpa detta avtal, får sådana uppgifter endast gälla följande:

1. Personuppgifter om den person som skall återtagas och, om nödvändigt, om hans familjemedlemmar, såsom efternamn, förnamn, alla tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, antaget namn, födelsetid och födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap;

2. Pass, resedokument, laissez-passer, eller annan identitetshandling;

3. De andra uppgifter som behövs för att identifiera den som skall överföras;

4. Färdväg; och

5. Beskrivning av inresetillstånd utfärdade av en av de avtalsslutande parterna eller tredje land.

Artikel 9

Kostnader

1. Kostnaderna för återsändande av person som avses i artiklarna, 2 3 och 4 skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten fram till den andra avtalsslutande partens gräns, såvida de inte bestrids av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering enligt artikel 7 fram till destinationslandets gräns och, när så erfordras, för återfärden, skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten.

Artikel 10

Tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. De avtalsslutande parterna skall också meddela varandra ändringar som berör dessa myndigheter eller kontaktpersoner.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma de praktiska arrangemangen för tillämpningen av detta avtal.

Article 8

Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous nationality;

2. Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document;

3. Other details needed to identify the person to be transferred;

4. Itineraries; and

5. Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties of a third state.

Article 9

Costs

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2, 3 and 4, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.

2. The costs of transit, in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 10

Implementation

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, about the authorities and contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement.

SÖ 1997: 27

Artikel 11

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting i detta avtal skall inverka på de avtalslutande parternas rättigheter och skyldigheter som följer enligt villkor i andra internationella avtal i vilka de är parter.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. Detta avtal skall träda i kraft 30 dagar efter det att parterna på diplomatisk väg meddelat varandra att deras nationella bestämmelser för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Endera avtalslutande parten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag av artikel 2, på grund av den allmänna ordningen genom skriftligt meddelande till den andra avtalslutande parten. Upphävandet får träda i kraft omedelbart.

3. Detta avtal får sägas upp av endera avtalslutande parten genom skriftligt meddelande, varvid uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för tillkännagivandet.

Upprättat i Stockholm den 25 mars 1997 i två original på svenska, estniska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av tvist om tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Pierre Schori

För Republiken Estlands regering

Toomas Hendrik Ilves

Article 11

Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties.

Article 12

Final clauses

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channels, that their internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with the exception of Article 2, of this Agreement for reasons of public order, through written communication to the other Contracting Party. The suspension may enter into force immediately.

3. This Agreement may be denounced by each Contracting Party by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Stockholm on 25 March, 1997 in two originals, in Swedish, Estonian and English, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Pierre Schori

For the Government of the Republic of Estonia

Toomas Hendrik Ilves

**Rootsi Kuningriigi valitsuse
ja
Eesti Vabariigi valitsuse vaheline
KOKKULEPE
isikute tagasivõtmisest**

Rootsi Kuningriigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud "lepingupoole",

soovides lihtsustada teise lepingupoole territooriumil ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja nende isikute läbisõitu oma territooriumilt;

meenutades 4. novembri 1950. a inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni;

tegutsedes koostöö vaimus ja vastastikkuse põhimõttel;

meenutades 28. juuli 1951. a pagulasseisundi konventsiooni ja selle parandusi, mis on tehtud 31. jaanuari 1967. a pagulasseisundi protokolliga,

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Definitsioonid

Käesolevas kokkuleppes tähendavad allpool toodud mõisted järgmist:

1. "Välismaalane" on isik, kes ei ole Rootsi ega Eesti kodanik.
2. "Sisenemisluba" on viisa, elamis- ja/või tööluba või muu dokument, mille alusel on välismaalasel lubatud siseneda lepingupoole territooriumile.

Artikkel 2

Kodaniku tagasivõtmine

1. Kumbki lepingupool võtab ilma formaalsusteta tagasi isiku, kes ei vasta teise lepingupoole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks vajalikele tingimustele ja kui on tõestatud või eeldatakse põhjendatult, et tegu on esimesena nimetatud lepingupoole kodanikuga. Sama sätet rakendatakse isiku suhtes, kes pärast saabumist teise lepingupoole territooriumile on kaotanud lepingupoole kodakondsuse, saamata ühegi riigi kodakondsust.
2. Ühe lepingupoole taotluse alusel annab teine lepingupool tagasivõetavale isikule viivitamata välja tagasipöördumiseks vajaliku reisidokumendi.
3. Kui järgnev kontrollimine näitab, et tagasivõetud isik oli taotluse esitanud lepingupoole territooriumilt lahkumise ajal välismaalane ja tema suhtes ei saa kohaldada artiklite 3 ja 4 sätteid, on taotluse esitanud lepingupool kohustatud selle isiku uuesti vastu võtma.

Artikkel 3

Välismaalase tagasivõtmine, kellele ei ole antud sisenemisluba

1. Lepingupool võtab ilma formaalsusteta tagasi välismaalase, kellele tema saabumisel teise lepingupoole territooriumile ei ole antud sisenemisluba ja kui on tõestatud või põhjendatult eeldatakse, et välismaalane on saabunud otse taotluse saanud lepingupoole territooriumilt. Välismaalane saadetakse tagasi esimese võimaliku transpordivahendiga.

2. Lepingupool võtab taotluse alusel tagasi ka ebaseaduslikult teise lepingupoole territooriumile sisenenud välismaalase, kui on tõestatud või põhjendatult eeldatakse, et välismaalane on saabunud otse tema territooriumilt.

Artikkel 4

Välismaalase tagasivõtmine sisenemise eest vastutava lepingupoole poolt

1. Kui taotluse esitanud lepingupoole territooriumile saabunud välismaalane ei vasta riiki sisenemiseks vajalikele tingimustele ning kui sellel välismaalasel on taotluse saanud lepingupoole väljastatud sisenemisluba, võtab viimane taotluse esitanud lepingupoole palvel välismaalase tagasi. Kui mõlemad lepingupoole on väljastanud sisenemisloa, vastutab tagasivõtmise eest lepingupool, kelle väljaantud sisenemisluba kehtib kauem.

2. Lepingupool võtab teise lepingupoole palvel tagasi kodakondsuseta välismaalase, kes on saabunud teise lepingupoole territooriumile reisidokumendiga, mis lubab kodakondsuseta välismaalasel pöörduda tagasi nimetatud reisidokumendi väljastanud lepingupoole territooriumile. Sama kehtib kodakondsuseta välismaalase suhtes, kes vahetult enne taotluse esitanud lepingupoole territooriumile saabumist on õiguspäraselt viibinud teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 5

Ajalised piirangud

1. Taotluse saanud lepingupool püüab tagasivõtmise taotlusele vastata esimesel võimalusel või selle saamisest 15 päeva jooksul.
2. Taotluse saanud lepingupool võtab vastutuse selle isiku eest, kelle tagasivõtmise asjus on kokku lepitud, üle viivitamata või taotluse saamisest ühe kuu jooksul. Taotluse esitanud lepingupoole palvel võib seda tähtaega pikendada, kui ilmnevad õiguslikud või praktilised probleemid.

Artikkel 6

Tagasivõtmiskohustuse ajalised piirangud

Tagasivõtmistaotluse peab teisele lepingupoolele esitama ühe aasta jooksul pärast seda, kui lepingupool on teinud kindlaks, et välismaalane on tema territooriumile sisenenud ebaseaduslikult.

Artikkel 7

Läbisõit

Lepingupool peab lubama välismaalasel läbida oma territooriumi seoses teise lepingupoole pädevate ametivõimude otsusega sisenemisluba mitte anda või otsusega isik välja saata, juhul kui sihtriiki sõitmise tingimused on täidetud.

Artikkel 8

Andmekaitse

Käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vahetatavad isikuandmed võivad sisaldada ainult järgmist infot:

1. Üleantava isiku ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete isikuandmed, nagu perekonnanimi, eesnimi, eelmised nimed, hüüdnimi või pseudonüüm, valenimi, sünniaeg- ja koht, sugu, praegune kodakondsus ja eelmised kodakondsused.
2. Pass, reisidokument, *laissez-passer* või muud isikuttõendavad dokumendid.
3. Teised üksikasjad, mis on vajalikud isiku kindlakstegemiseks.
4. Reisi üksikasjad.
5. Lepingupoole või kolmanda riigi väljastatud sisenemislubade kirjeldused.

Artikkel 9

Kulud

1. Artiklites 2, 3 ja 4 nimetatud isikute transportimisega seotud kulud kuni taotluse saanud lepingupoole piirini kannab taotluse esitanud lepingupool juhul, kui kulusid ei kannata transpordiasutus.
2. Artiklis 7 sätestatud läbisõidu kulud kuni sihtriigi piirini, vajaduse korral ka isiku tagasisaatmise kulud, kannab taotluse esitanud lepingupool.

Artikkel 10

Rakendamine

1. Lepingupooled teatavad teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu käesoleva kokkuleppe rakendamise eest vastutavate ametivõimude ja kontaktisikute määramisest ning sellega seotud muudatustest.
2. Pädevad ametivõimud kohtuvad vajaduse korral ning otsustavad käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalike abinõude üle.

Artikkel 11

Teised rahvusvahelised lepingud

Käesoleva kokkuleppe sätted ei mõjuta lepingupoolte õigusi ega kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 12

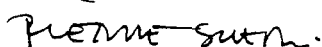
Lõppsätted

1. Käesolev kokkulepe jõustub 30. päeval pärast seda, kui lepingupooled on teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu teatanud, et siseriiklikud nõuded käesoleva kokkuleppe jõustumiseks on täidetud.
2. Kumbki lepingupool võib avaliku korra huvides käesoleva kokkuleppe, välja arvatud artikli 2, rakendamise ajutiselt peatada kas osaliselt või täielikult, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult. Kokkuleppe võib peatada viivitamata.

3. Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe kirjaliku teate alusel lõpetada. Lõpetamine jõustub ühe kuu möödumisel kirjaliku teate saamise kuupäevast.

Koostatud Stockholmis 25. märtsil 1997. aastal kahes eksemplaris rootsi, eesti ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Erineva tõlgendamise korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Rootsi Kuningriigi
valitsuse nimel



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

